Limba română în Norvegia – lectoratul din Trondheim

Lucian Vasile BÂGIU

Key-words: *Trondheim lectureship, Norwegian students, Romanian language, written exam, grammatical errors*

1. Lectoratul de limba română

Lectoratul de limba română de la Trondheim a fost înființat în data de 5 iunie 2008, prin acordul semnat, la Ambasada României la Oslo, între *Institutul Limbii Române*, reprezentat de dna Director Ionela Dabija, şi Norges Teknisk-Naturvitenskapelige Universitet [Norwegian University of Science and Technology], reprezentată de prof. univ. dr. Arne Halvorsen, şeful *Institutt for moderne fremmedspråk* [Department of Modern Foreign Languages].

La nivel academic, interesul manifestat de partea norvegiană se explică, în bună măsură, prin faptul că prof. univ. dr. Arne Halvorsen este un fin cunoscător al limbii, literaturii şi culturii române, autor al primului dicționar român-norvegian (care conține 25.000 de cuvinte, fiind reeditat în anul 2008 de către editura Polirom). *Institutt for moderne fremmedspråk* pune la dispoziția lectoratului de limba română un birou care are în dotare, printre altele, un computer conectat la internet, intranet şi imprimantă, telefon cu conexiune internă, externă şi internațională, laptop precum şi instruirea în cunoaşterea limbii norvegiene. O contribuție esențială o are, de asemenea, reprezentanța diplomatică a României în Regatul Norvegiei, prin implicarea generoasă a Consulului Onorific al României la Trondheim, domnul Terje Roll Danielsen, distins om de afaceri norvegian, care asigură lectorului de limba română, pentru perioada îndeplinirii mandatului, un apartament ultracentral complet utilat, acoperind totodată şi cheltuielile adiacente. Prin implicarea domnului Terje Roll Danielsen, lectoratul de limba română de la Trondheim beneficiază de colegialitatea doamnei Svanhild Naterstad, de profesie jurnalistă, cunoscătoare a limbii române, angajată pentru un an de zile pentru a redacta în limba norvegiană un volum referitor la România.

Institutt for moderne fremmedspråk al Norges Teknisk-Naturvitenskapelige Universitet are o îndelungată tradiție a studierii limbilor engleză, franceză şi germană inclusiv la nivel doctoral, acestora adăugându-li-se studii europene la nivel de licență, limba spaniolă – curs de un an, precum şi module de limbă franceză, germană, spaniolă, italiană, japoneză, rusă. În ianuarie 2009 (semestrul de primăvară) a debutat şi cursul opțional de limba română. Cursul este destinat studenților tuturor specializărilor şi este împărțit în Română 1 şi Română 2, fiecare

„Philologica Jassyensia", An VI, Nr. 1 (11), 2010, p. 255–276

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)

având câte 7,5 credite şi presupunând verificări pe parcurs (examinare orală şi dictare) şi câte un examen final scris de patru ore. În semestrul-pilot al acestui curs studenţii norvegieni au manifestat un interes real, optând pentru studiul inedit al acestei limbi cursanţi de la o mare varietate de specializări de licenţă, în special lingvistică, dar şi literatură europeană, studii politice, media, infrastructură de mediu, tehnologie. Iată numele primilor studenţi care au studiat limba română în sistemul universitar norvegian şi care au susţinut examenul final la Română 1 pe 26 februarie 2009: Sandra Maria Akseth Winther, Charlotte Andersen Dammen, Fredrik Wilhelm Borelly, Maike Gaertner, Jonas Hinrichsen Gjervold, Monika Grammeltvedt, Ingrid Hegvik, Karoline Hovstad, Guri Kaarbø Vårheim, Andreas T Slørdahl, Jon Harald Søby, Elias Aamot. Pentru limba română 2 s-a păstrat preponderenţa studenţilor proveniţi de la studiile de lingvistică, dar şi de la literatură europeană şi media. Iată numele studenţilor norvegieni care au optat să aprofundeze studiul limbii române şi au susţinut examenul aferent pe data de 7 mai 2009: Sandra Maria Akseth Winther, Fredrik Wilhelm Borelly, Jonas Hinrichsen Gjervold, Monika Grammeltvedt, Ingrid Hegvik, Jon Harald Søby.

Menţionăm că studenta Sandra Maria Akseth Winther a depus documentaţia pentru a beneficia de accesul la procesul educaţional din România în cadrul Universităţii „Babeş-Bolyai" din Cluj-Napoca, cu începere din toamna anului 2009 prin *LLP programme: Higher Education (Erasmus)* area subject *Languages and Philological Sciences*, în baza acordului prealabil semnat între *Institutt for moderne fremmedspråk* al NTNU şi Facultatea de Litere a universităţii româneşti menţionate.

2. Cursurile de limba română

Preocuparea pentru dezvoltarea cunoştinţelor de limbă română este o activitate ce presupune exerciţiul conversaţiei (pentru dezvoltarea nivelului lexical) şi exerciţiul aplicat pe texte ce pun diverse probleme morfo-sintactice (pentru dezvoltarea nivelului gramatical). Această direcţie nu va putea ocoli nici bogata literatură paremiologică românească, literatură ce va contribui la înţelegerea sensurilor figurate şi secundare ale unor cuvinte, precum şi la o mai clară imagine a etimologiei şi a evoluţiei anumitor termeni. Oferim descriptorii orientativi ai problemelor de limbă română, din cuprinsul cărora vor fi selectate şi adaptate anumite aspecte, în funcţie de cerinţele şi nivelul grupelor de studenţi: *particularităţi ale nivelului morfologic; categoriile gramaticale (morfologice) ale limbii române contemporane; identificarea părţilor de vorbire acceptate de gramatica tradiţională; taxonomia părţilor de vorbire după criteriul semantic, structural, relaţional etc.; flexiunea nominală (substantiv, adjectiv) – declinare, acord, subclasificări flexionare; flexiunea verbală (categorii gramaticale specifice), analiza flectivului verbal, subtipuri ale flexiunii verbale; părţile de vorbire neflexibile: reactualizarea şi sistematizarea informaţiilor din perspectiva gramaticii analitice şi normative; particularităţi ale nivelului sintacti; unităţi sintactice; relaţii sintactice: clasificări, subclasificări; funcţii sintactice.*

În principiu cursul practic conţine:

1) structuri „de vorbire" utile, tipice limbii române; 2) texte scurte; 3) vocabular; 4) expresii şi exerciţii gramaticale.

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)

Lexicul va fi explicat în limba engleză, prin echivalenţe contextuale, iar discursul gramatical va fi conceput foarte schematic, în intenţia de a fi mai înainte de toate „văzut”. Vom introduce elemente de civilizaţie şi cultură românească prin câteva proverbe, snoave, poezii populare şi texte diverse.

Cursul practic de limba română este destinat deopotrivă începătorilor şi cursanţilor de nivel mediu, iar lecţiile vor cuprinde structurile fundamentale ale limbii române aparţinând diferitelor ei compartimente: fonetică şi fonologie, gramatică, vocabular. Vom respecta cu rigurozitate principiul didactic al gradării dificultăţilor, al determinării riguroase a progresiei. Se începe cu prezentarea şi însuşirea noţiunilor elementare şi se continuă cu probleme din ce în ce mai complexe, care se bazează pe cunoştinţe asimilate deja. Vom folosi limba engleză în măsura în care este absolut necesară pentru înţelegerea exactă a problemelor de gramatică sau de vocabular explicate şi pentru a uşura munca studentului. În locul explicaţiilor ample în limba engleză preferăm ca studentul să înţeleagă singur problemele pe care încercăm să le expunem sintetic şi clar, în urma efectuării exerciţiilor, pentru a ajunge la o reală competenţă de comunicare în limba română.

Fiecare lecţie constituie o unitate într-un anumit fel structurată care asigură însuşirea conştientă şi activă a unor cunoştinţe variate de limbă şi formarea deprinderilor de folosire corectă a lor. În prima parte sunt prezentate probleme de fonetică şi fonologie, de vocabular şi de gramatică, ce sunt fixate prin exerciţii variate şi numeroase, iar în partea a doua apar structuri conversaţionale axate atât pe problemele din prima parte, cât şi pe teme uzuale care cuprind cele mai frecvente situaţii de comunicare din universul cotidian şi din experienţa personală. Fiecare text este precedat de vocabularul nou introdus, urmat de expresii, sintagme, care reflectă experienţa umană şi de gândire din spaţiul românesc. Exerciţiile care succed textele lecţiilor urmăresc să testeze capacitatea de a aplica cunoştinţele dobândite anterior, să verifice înţelegerea corectă a textului şi să actualizeze informaţii din domenii de interes general.

În dorinţa de a face din însuşirea limbii române o activitate atractivă, vom folosi, pe lângă exerciţiile devenite clasice şi unele întâlnite frecvent în ultimul timp în predarea limbilor de circulaţie internaţională, care presupun imaginarea unor dialoguri care să ilustreze anumite aspecte situaţionale, întrebări, răspunsuri vizând motive, teme, paralelisme posibile în textele studiate, identificarea greşelilor dintr-un text dat, contragerea, rezumatul, studiul activ al textului, folosirea unor structuri gramaticale sinonimice şi antonimice, tehnicile discursive de argumentare, modul în care se cere o informaţie, cum se realizează o idee în discurs.

Lecţiile de recapitulare urmăresc să ajute studenţii să descopere şi să-şi concentreze atenţia asupra sistemului limbii învăţate la nivel micro-structural şi macro-structural. Fiecare lecţie de recapitulare este urmată de un test prin care se verifică în ce măsură problemele predate au fost însuşite, în ce măsură, deprins cu problemele limbii, studentul le transformă în mijloace de a-şi comunica propriile idei.

Proverbele şi ghicitorile integrate în lecţii pun studenţii în contact cu înţelepciunea poporului român şi cu modul lui specific de a percepe viaţa şi, totodată, constituie un suport pentru realizarea de compoziţii şi conversaţii, orale sau scrise.

Ca obiective propuse, enumerăm:

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)

I. Obiective de referinţă şi sugestii pentru activităţile de învăţare pentru studenţii începători:

a) dezvoltarea capacităţii de a recepta mesaje diverse, orale si scrise, în limba română;

b) dezvoltarea capacităţii de a produce mesaje diverse, orale si scrise, în limba română.

II. Obiective de referinţă şi sugestii pentru activităţile de învăţare pentru studenţii medii:

a) receptarea unor mesaje diverse în limba română şi a unor reprezentări artistice din cultura română;

b) producerea de mesaje diverse în limba româna în legătura cu temele abordate.

Oferim în continuare descriptori ai conţinuturilor însuşite de studenţi în cadrul cursurilor Română 1 şi Română 2:

Lecţia 1. Conversaţie: ne salutăm şi ne prezentăm. Gramatică: pronumele personal în nominativ; verbul „a fi" la indicativ prezent; substantive masculine şi feminine în nominativ cu articol nehotărât; întrebări/ cuvinte interogative.

Lecţia 2. Conversaţie: să vorbim despre programul zilnic; să numărăm până la 1000; să exprimăm ora. Gramatică: numeralul cardinal de la 0 la 1000; conjugarea verbelor la indicativ prezent; substantive masculine, feminine şi neutre în nominativ precedate de numeralul cardinal.

Lecţia 3. Conversaţie: să vorbim despre programul săptămânii; să cunoaştem zilele săptămânii, lunile anului, anotimpurile; să exprimăm anii; să comandăm un taxi; să rezervăm o cameră la hotel. Gramatică: substantivele masculine, feminine şi neutre în nominativ cu articol hotărât; numeralul cardinal de la 1000 în sus.

Lecţia 4. Conversaţie: să comandăm la restaurant. Gramatică: verbe la conjunctivul prezent; verbe care cer conjunctivul; adverbe de timp.

Lecţia 5. Conversaţie: să facem cumpărături; să vorbim despre trecut. Gramatică: participiul; perfectul compus conjunctivul după perfectul compus; pronumele personal în dativ.

Lecţia 6. Recapitulare lecţiile 1–5.

Lecţia 7. Conversaţie: să învăţăm culorile; să ne alegem hainele; să descriem diverse obiecte. Gramatică: adjectivul calificativ; adjectivul posesiv; verbele reflexive cu pronumele în dativ şi în acuzativ.

Lecţia 8. Conversaţie: să cumpărăm/ vindem/ închiriem/ mobilăm o casă. Gramatică: viitorul verbelor; pronumele personal în acuzativ; gradele de comparaţie ale adjectivelor; prepoziţii.

Lecţia 9. Conversaţie: să vorbim despre familie, rude, prieteni, despre evenimente din viaţa familiei; să aflăm date despre România. Gramatică: dativul şi genitivul substantivelor, pronumelor şi adjectivelor posesive; pronumele posesiv.

Lecţia 10. Conversaţie: să descriem diverse activităţi şi obiecte de la birou; să ne prezentăm colegii; să formulăm cereri şi să dăm dispoziţii. Gramatică: adjectivul/ pronumele demonstrativ de apropiere şi de depărtare; pronumele relativ „care/ pe care"; pronumele/ adjectivul demonstrativ de diferenţiere; imperativul.

Lecţia 11. Conversaţie: să vorbim despre vacanţă (planuri de călătorie, la agenţia de turism, la vamă, ţări şi popoare, mijloace de transport, vremea). Gramatică: numeralul ordinal; verbele la condiţionalul-optativ prezent.

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)

Lecția 12. Conversație: să povestim fapte din trecut; să vorbim despre problemele de sănătate şi despre corpul omenesc. Gramatică: verbele la imperfect; pronumele/ adjectivul demonstrativ de identitate; pronume şi adjective nehotărâte şi negative.

Lecția 13: Recapitulare finală.

3. Activități extracurriculare

Între activitățile extracurriculare desfăşurate în cadrul lectoratului, pentru promovarea culturii şi civilizației româneşti în rândul studenților norvegieni, amintim, în primul rând, „serile de film românesc". În cadrul acestora au putut fi vizionate (pentru început), prin solicitudinea Bibliotecii Dragvol Campus, cu subtitrare în limba norvegiană sau engleză, următoarele producții cinematografice apreciate pe plan internațional:

– *A fost sau n-a fost?*, de Corneliu Porumboiu, 2006 (premiile „Golden Camera", Cannes Film Festival; „Golden Swan", Copenhaga);

– *Moartea domnului Lăzărescu*, de Cristi Puiu, 2005 (premiile „Un Certain Regard" la Cannes Film Festival, „Golden Swan" la Copenhagen Film Festival, Norwegian Film Critics Award);

– *Cum mi-am petrecut sfârşitul lumii*, de Cătălin Mitulescu, 2006 (premiul „Un certain Regard for Best Actress" la Cannes Film Festival);

– *4 luni, 3 săptămâni şi 2 zile*, de Cristian Mungiu, 2007 (premiile „Golden Palm" la Cannes Film Festival, European Film Award for Best Film şi Best Director, Bronze Horse (for Best Feature) şi Best Actress Award la Stockholm Film Festival);

– *Ryna*, de Ruxandra Zenide, 2005 (premiul „Golden Moon of Valencia" pentru Best Film);

– *California dreamin` (Nesfârşit)*, de Cristian Nemescu, 2007 (premiile „Un Certain Regard" la Cannes Film Festival, „Best Iris" la Brussels European Film Festival) ;

– *Gadjo Dilo*, de Tony Gatlif, 1997, cu Rona Hartner şi Izidor Şerban (premiile César pentru Best Music, „Crystal Star" pentru Best Actress la Brussels International Film Festival, Audience Award la Tromsø International Film Festival);

– *Documentare: Rail Away 2: Romania – Bucharest, Sinaia, Brasov and Vatra Dornei* (Documentar: A Fascinating Series About International Train travel); *Byzantine Moldavia. Churches of Moldavia. Romania (Humor, Voronet, Moldovita, Sucevita, Arbore, Dragomirna)*, by Frank Ullman (Documentar Global Treasures: History's Most Protected Monuments); *Horezu. Monastery of Horezu. Romania*, by Frank Ullman (Documentar Global Treasures: History's Most Protected Monuments); *Biertan. Byertan. Romania*, (Documentar Global Treasures: History's Most Protected Monuments); *The Danube Delta: the wonders of nature & the beauty of music*, by Frank Ullman (Documentar Nature Parks);

– *Offset*, de Didi Danquart şi Cristi Puiu, 2006, cu Alexandra Maria Lara şi Răzvan Vasilescu ;

– *Hârtia va fi albastră*, de Radu Muntean, 2006 (premiile „Golden Orange" la Antalya Film Festival, Special Prize la Cottbus Film Festival of Young East

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)

European Cinema, Special jury Award la Marrakech international Film Festival, Jury Special prize la Namur International festival of French-Speaking Films);

– *Ceausescu: The Unrepentant Tyrant* (Documentar/Biografie, USA, 1998);

Filantropica, de Nae Caranfil, 2002 (premiile: Public Prize la Paris Film Festival, Audience Award la Wurzburg International Film Festival, Young European Jury Award la Mons International Festival of Love Films, Special Jury Award Wiesbaden GoEast).

– *Asphalt Tango*, de Nae Caranfil, 1996.

– *Şatra (Gypsies Are Found Near Heaven)*, de Emil Loteanu (Uniunea Sovietică, 1970), cu Grigore Grigoriu şi muzică de George Doga.

– *Nea Mărin Miliardar*, de Sergiu Nicolaescu, 1979, cu Amza Pelea.

Prin amabilitatea *Institutului Cultural Român*, lectoratul de limba română beneficiază de o generoasă donaţie de carte referitoare la cultura română, în special arta vizuală, cu traducere în engleză. Enumerăm albumele de artă: *Henry Mavrodin, Ioan Alin Gheorghiu, Teodora Stendl şi Ion Stendl, Ion-Popescu Negreni, Vladimir Zamfirescu, Marin Gherasim, Ştefan Luchian, Corneliu Baba*. De asemenea, albumele sau volumele: *Andrei Şerban (Teatru şi Operă), Residences and Families of the Nobility in Romania, Best Romanian Feature Film Debuts, Bucureşti: o colecţie de mirosuri, Between East and West. Studies in Anthropology and Social History, Ruxandra Cesereanu – Panopticon. Political Torture in the Twentieth Century, Mihail Sadoveanu – Tales from Ancuţa's Inn, Stephen the Great. Prince of Moldavia (1457–1504). Historical Bibliography, A Short Guide to the Romanian Cultural Sector Today, Mona Pologea – Limba română pentru străini.* De asemenea, câteva producţii cinematografice româneşti contemporane, în special scurt-metraje: *Valuri* (r. Adrian Sitaru), *O zi bună de plajă* (r. Bogdan Mustaţă), *Alexandra* (r. Radu Jude), *Megatron* (r. Marian Crişan), *Trafic* (r. Cătălin Mitulescu), *Apartamentul* (r. Constantin Popescu), *Corul pompierilor* (The Firemen's Choir) (r. Cristian Mungiu), *Elevator* (r. George Dorobanţu), *Schimb valutar* (r. Nicolae Mărgineanu), *Secvenţe* (r. Alexandru Tatos).

De asemenea, studenţilor le-au fost înmânate materiale promoţionale cultural-artistice despre România în limba engleză, DVD-uri şi broşuri referitoare la provinciile istorice ale ţării, puse la dispoziţie de Ambasada României la Oslo. Nu în ultimul rând, amintim că li s-a oferit posibilitatea de a lectura unele opere literare româneşti, traduse în limba norvegiană, cursanţii optând pentru: Mihail Sadoveanu, *Baltagul*; Mircea Eliade – *La ţigănci, Noţile la Serampore, Secretul doctorului Honigberger*; Mircea Eliade – *Pe Strada Mântuleasa*; Ana Blandiana – *Coşmar*.

4. Limba română scrisă – o analiză gramaticală

În acest capitol vom reproduce exprimarea în limba română a studenţilor norvegieni aşa cum a fost ea redactată în cadrul examenelor scrise finale din cadrul disciplinelor Română 1 şi Română 2 deservite de lectoratul din Trondheim. Ulterior, pornind de la acest material didactic vom dezvolta o analiză ştiinţifică a erorilor prezente în texte, urmărind clasificarea acestora din punct de vedere morfologic, cu scurte incursiuni de ordin fonetic, al topicii şi al punctuaţiei. Vom încerca, pe cât posibil, să oferim spre exemplificare varianta exprimării în limba norvegiană în

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)

situații similare, în ideea de a demonstra că în cele mai multe dintre cazuri erorile de exprimare în limba română sunt determinate de tendința firească a studentului norvegian de a realiza o „traducere liberă" după sistemul lingvistic propriu, acolo unde aceasta nu este posibil rămânând ca ultimă soluție aflarea unor formule inedite.

În continuare vom da răspunsurile la subiectul de exprimare liberă în limba română ale celor doisprezece studenți care au studiat limba română în sistemul universitar norvegian şi care au susținut examenul final la Română 1 pe 26 februarie 2009:

9. *Scrieți un text scurt despre activitățile dumneavoastră obişnuite într-o săptămână (jumătate de pagină este suficient)* [Write a short text about your regular activities during a week (half a page is enough)]:

Stud. nr. 687688

Sunt o fată activă. De obicei îmi place să joc fotbal cu prietenii mei. De asemenea îmi place să beau vin alb cu prietenele mele şi îmi place să dansez la discotecă. Sunt studentă la limbi straine li studiez producție de film. Merg pe jos la şcoalul. Miercuri lucrez la bibliotecă Dragvoll. Seara de sâmbătă îmi place să vorbească cu sora mea în cafenea, bem cacao. Sora mea se numeşte Elin.

Stud. nr. 693410

Studiez la limba franceză şi ştiințe politice în Trondheim. Am locuit la oraş doi ani şi jumătate. Îmi place oraşul. În timpul liber meu citesc, văd filmele cu iubitul meu şi merg la oraş cu prieteni. Uneori bem o cafea şi uneori nişte beri. Merg rar la discotecă pentru că n-îmi place să dansez. Cred e greu să trezesc devreme, de aceea iau micul dejun înaintea de ora opt. În week-end dorm des târziu şi e perioade favorită de săptămână.

Stud. nr. 698475

Luni dimineața merg la cursul de limba romana. Îmi place cursul, e foarte bine. Luni după-amiază des am o întâlnire de lucru cu prieteni în o organizație. Seara iau cina cu familia, şi beau o ceaşcă de ceai tare. Marți sunt liber! Miercuri am cursul de limba română, şi cursul de limba rusă. Vineri seara merg în oraş cu prietene şi fac haz, sau văd un film. Duminică citesc ziarele şi cartele, sau merg la mare. E foarte relaxant. Joi şi sâmbata am mult de lucru, dar pot să dorm până târziu şi beau cafea.

Stud. nr. 703282

Luni am cursul de limba română în Dragvoll, îmi place mai multe. Marți am cursul de fonologie cu domnul Abrahamsen, şi văd film cu nişte prieteni în târziu. Miercuri merg la cursuri de limba română şi sintax, şi văd un film romaneşte cu colegii mei. Joi am cursul de semantică. Mănânc cină la ora 19 (şapte). Vineri văd un film cu un prieten, şi am cursul de pragmatică. În week-end-uri (sâmbătă şi duminică) merg cu maşină la peninsula Fosen, şi vorbesc cu familia mea la telefonul.

Stud. nr. 704662

Luni dimineața am intotdeauna cursul de limba română. Des merg în oraş dupa-amiază. Fac cumpărături în oraş. Marți dimineața şi la prânz am intotdeauna cursul de apă. De obicei merg în cafe M cu nişte prieteni seara. Miercuri de obicei lucrez multe ore. Dupa-amiază am intotdeauna cursul de limba română. Joi de dorm

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)

până târziu. Uneori joi dupa-amiază iau cina cu Lysann. Des seara vorbesc la telefon cu familia mai sau prietenii mei din Germania. Vineri dimineața am intotdeauna cursul de apă. Seara uneori merg la petrecere în oraş cu nişte prieteni. Sâmbătă uneori joc tenis sau merg la piscină. Dar des în week-end plec la munte sau la mare. Duminică seara văd de obicei un film cu nişte prieteni. Verific intotdeauna e-mail-uri i fiecare zi.

Stud. nr. 706017

Săptămâna mea – Luni dimineața am curs de limba română. Mănânc prânz de obicei cu mama mea. Seara studiez de fonematică sau de psihologie. Marți dimineața merg la curs de psihologie. După curs uneori iau prânz cu prietenii mie. Miercuri la ora zece studiez, şi apoi am curs de limba română la ora unu şi un sfert. Joi nu am nici un curs, dar azi am examen scris de limba română. Joi de obicei studiez sau lucrez. Vineri după-amiaza fac mişcare. Seara uneori merg la petrecere. Sâmbătă şi duminică lucrez la stație de tren sau sunt libere. Când sunt libere vreau să dorm.

Stud. nr. 707255

În o săptămână fac o mulțime de activitate. Merg la universitate la zile de lucru. Sunt cu prieteni, unero luam o cafea într-o cainârie, de exemplu. Îmi place alergare, dar nu fac ori de câte orie înainte. Îmi place de asemenea muzică, atit a asculta cît şi a merge la concert.

Stud. nr. 707256

Săptămâna mea! Lunea de obicei mă trezesc la ora 7.00 şi merg la curs de limba română. De obiciei merg acasă la ora 14.00 şi lucrez la calculator. De la luni până la vineri în zi fiecare merg la universitate şi studez. În vineri, eu merg la curs de lingvistică şi seara văd un film. În sâmbătă mă trezesc târziu şi de la dimineața până la seara văd fotbal la televizor la „Canal +”. În duminică stau acasă şi telefonez iubirea mea în Murmansk.

Stud. nr. 70257

Merg la universitate des, pentru că ai un curs de limba română lundi şi miercuri, şi lingvistică marți, joi şi vineri. În week-end, de obicei merg la Levanger, pentru că părinți şi mulți prieteni mei locuiesc acolo. Nu merg niciodată la sală de gimnastică, pentru că nu-mi place, dar uneori ies cu prieneni pentru ca să facem altceva. Îmi place să trezesc târziu, dar întotdeauna trebuie să trezesc devreme. E o problemă! Studiul îmi place, dar somn îmi mai place. Altcum, des merg la şedințele de SU şi la filmele românesce. Şedințele sunt, de obicei marți sau joi şi filmele sunt miercuri.

Stud . nr. 707260

Într-o săptămână eu fac mult. Eu fac cina şi spăl casă. Sunt student în lingvistică şi merg uneori la universitatul. Eu şi merg la curs limba română. Hobby mea este teatru, şi joc teatru marți şi joi, şi multe week-end-uri. În primăvară şi vară, joc fotbal de obicei cu prieteni din universitatul. Dominică merg a petreceri.

Stud. nr. 707261

Dimineața întotdeauna merg la Dragvoll şi citesc. Luni şi miercuri sunt la cursul de limba română. În luni seara, eu şi nişte prieteni cântăm music. Marți şi joi,

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)

merg la piscină cu doi prieteni. În week-end plec Trondheim şi călătoresc la familiile în Selba, sau stau în oraş cu prieteni. Undeori mergem la cinematograf, dar este scump.

Pe data de 7 mai 2009, şase studenți norvegieni ai Norges Teknisk-Natur-vitenskapelige Universitet (Norwegian University of Science and Technology in Trondheim), care au optat să aprofundeze studiul limbii române, au susţinut examenul scris de patru ore aferent promovării disciplinei Română 2, în urma căruia au acumulat 7,5 credite în sistemul academic norvegian. Evenimentul a constituit o premieră pentru statutul universitar al limbii române în Peninsula Scandinavă. Sandra Maria Akseth Winther, Fredrik Wilhelm Borelly, Jonas Hinrichsen Gjervold, Monika Grammeltvedt, Ingrid Hegvik şi Jon Harald Søby au oferit răspunsurile de mai jos la subiectul de exprimare liberă în limba română.

3. *Alegeți un subiect din cele de mai jos* [Choose one of the topics supplied and write an email or a letter]: *a) Scrie un e-mail sau o scrisoare unui student de la lingvistică din România. Prezintă-i opinia ta despre limba română. Compar-o cu limba norvegiană (80–100 de cuvinte); b) Scrie un email sau o scrisoare unui prieten \ unei prietene şi povesteşte-i ce ştii tu despre România, ce îți place şi ce nu îți place (80–100 de cuvinte).*

Kandidat nr. 1000

Bună, draga mea!

Ce mai faci? M-ai întrebat ce stiu despre România, ce îmi place şi ce nu-mi place. Încerc să răspunde. Nu stiu mult, dar stiu că România se află în sud-estul de Europa, este o țară mai mare decât Norvegia şi are foarte variată peisaje. De exemplu, România se află lângă Marea Neagră, dar are şi munte imense ca Carpații. Cred că e un mic dificil să vorbească despre o țară nu încă am vizitat, dar sper să viziteze o în viitoare. Mixtura culturală de elemente latinească şi slavonă e şi foarte interesantă. Limba româna de exemplu, se bazez pa limba latină ca italiană şi spaniolă, dar are nişte elemente fonetice şi lexicală de la limbi slave. Da, te-am spus cam mică despre România şi limba română. Este o limbă încântătoară!

Kandidat nr. 1001

Alo Carina!

Acum o să povestesc opinia mea despre limba română. Nu ştiu mult vorbeşte româneşte pentru că începeam ianuarie ăsta. Acum ştiu verbe exemplu în prezent timpul, imperfect timpul şi imperativ. Limba românei verbelor sunt cele mai diferențe ca limba norvegiană. Cu diferența că limba românei verbelor sunt mai lungi şi mai imperfecte. Îmi plac limba românei substantivelor pentru că cele sunt mai similare limba norvegiană. Vreu să învaț mai mult româneşte şi cred că vrei să învați câteva verbe când o să vin acasă.

Ne vedem!

Kandidat nr. 1002

Bună!

Sunt student la lingvistică în Trondheim în Norvegia. Studiez limba română, fonologie şi pragmatică. Limba română e o limbă frumoasă, dar are o morfologie

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)

dificilă. Morfologie de verbe în limba norvegiană e mai facil de în limba română. Limbi norvegiană şi română au morfologie de substantive în comun: au varietate de masculin/feminin/neutru, şi singular/plural, şi hotărât/nehotărât. Au şi mulţi cuvinte în comun, pentru exemplu: şef/sjef, şofer/sjåfor, (auto)buz/buss, medicină/medisin, chioşc/hioste şi mai mulţi. Cred că limba română e mai facil de, şi mai frumoase de limba franceză sau limba spaniolă.

Kandidat nr. 1003

Dragă Andreea,

În cinci luni am avut un curs de limba română în Trondheim, şi am învăţat mult. Cred că îi m-am îndrăgostit de limbii tale. Este foarte frumoasă şi interesantă. Gramatică este mai complexă decât noastră, cu conjunctiv şi mai mult conjugare de verbelor şi adjectivelor. Limba română are multe diftongi care ar fii dificili pentru norvegieni, dar eu sunt sigur că limba mea nu ar fi prea simplă. Cred că dialectele norvegiene vor fi o problemă pentru străini învăţând limba mea, pentru că ele sunt foarte diferenţiate, şi nici unul nu vrea să vorbească limba standard cu străini.

Al dumneavoastră,
Bjørn Hansen.

Kandidat nr. 1004

Dragă Maria,

Ce mai faci? Aici tot e bine. Am studiat limba română semestrul acesta la Dragvoll campus. Acum ştiu mai informaţie utilă despre România. Capitala se numeşte Bucureşti şi aici avea dictatorul român un palat mare, dar nu îmi place că dictatorul locuiescă acolo; în primul rând, românimele erau triste, nu era timpuri bine. În al doilea rând, în zilele noastre multe românimele lociesc la Norvegia şi vreau să lucrează aici. Îmi place că România are multe plaje şi munţi. O ţara frumoasa! Şi în curs de dezvoltare.

Pe curând!
Te pup
Sophie

Kandidat nr. 1006

Bună, Kristina!

Ce faci? Ştii că am fost în România. Am călătorit în România cu trenul. Când eram în ţara aceea, nu ştieam nimic despre ea. Am fost în nordul României, în oraş Bacau. Acolo l-am văzut pe Universitetul oraşului, care este foarte frumos. Am fost şi în Bucareşti, in sudul tarei. În Bucureşti stăteam în hotel România. Am vizitat parcuri frumoase şi un palat interesant. Acum ştiu ceva despre România. Ştiu că România este o tară foarte interesantă, şi că natura Romaniei e foarte frumoasă. Bucureşti este interesant şi mar. Îmi nu place oraşe mare. România este un membru de EU, şi cred că este şi un membru de NATO.

Mai vorbim, pa!

În semestrul de iarnă al anului academic 2009⁄2010 trei studenţi ai NTNU au susţinut examenul la disciplina Română 1 în data de 8 decembrie 2009. Alţi cinci

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)

studenţi-infirmieri norvegieni (Hanne Håberg din Vennesla, Kristina Nystuen Kristiansen din Rælingen, Mats Einar Hammer Rotnes din Frøya, Stine Marlen Henriksen din Lofoten, Ingvild Johnsen din Haugesund) ai Høgskolen i Sør-Trøndelag [Colegiul Universitar din judeţul Sør-Trøndelag] au audiat un curs separat de limba română, fără a susţine examen final scris. Aceştia se află pentru trei luni în practică de specialitate în judeţul Iaşi, începând cu 4 ianuarie 2010. Prin promovarea examenului, cei trei studenţi ai NTNU (Finn Robert Strand, profesor de geografie, în vârstă de cincizeci de ani, Chung Hon Kwan, student la istorie europeană, originar din Honk Kong, Nina Merete Austad, masterand la filosofie) au obţinut câte 7,5 credite în sistemul universitar norvegian. Iată răspunsurile oferite la subiectul de exprimare liberă:

Kandidat nr. 10002

Se face ziuă şi suntem acasă. Este dimenaţa devreme. Este ora opt fix şi merg cu maşina in scoala. Fac 120 km pe oră. Nu avem mult timp. Suntem in şcoala şapte ore de ziua, toată ziua. Ora şase seara lucrez ore de franceză. Se face noapte şi merg acasă. Mi zi de lucru e terminat. Noapte bună şi la revedere!

Kandidat nr. 10003

Mă cheamă Lucian. Eu sunt student şi studie în Norvegia. Îmi place să citesc ziare cu micul-dejun şi cafea la acasă. În week-end îmi place să vede un film cu nişte prietene. Întotdeauna iau cina în oraş cu doi sau trei prieteni. De obicei plec la munte sau Oslo cu maşina.

Kandidat nr. 10004

Sunt studentă la filozofie. Întotdeauna dorm până la ora şase. Dimineaţa devreme mănânc înghețată, snacksuri şi floricele de porumb. Beau cafea şi vişinată. Merg cu maşina la şcoală la ora şapte şi jumătate. În cursul dimineţii şi zilei citesc cărţi dificile şi lucrez la rapoarte importante. Vreau să dorm. Merg acasă în viteză la ora cinci. Vin acasă şi ascult şi vorbesc la radio. Sunt radioamator. Niciodată nu văd televiziune. Vreau să locuiesc la Minsk într-o bună zi.

În continuare vom realiza o clasificare a greşelilor de exprimare identificate în textele reproduse anterior, oferind uneori şi explicaţii posibile cu privire la resortul care va fi determinat apariţia acestor erori.

4.1. Verbul

4.1.1. Conjunctivul

În limba norvegiană modul conjunctiv este cvasiinexistent şi, prin urmare, extrem de rar utilizat, pe când în limba română folosirea sa este extrem de frecventă. Problema de fond a studentului norvegian încercând să utilizeze modul conjunctiv în limba română este, în primul rând, aceea de a înţelege necesitatea şi circumstanţa lingvistică în care acesta este reclamat şi, apoi, modalitatea morfologică de construcţie a acestuia.

Seara de sâmbătă îmi place *să vorbească* cu sora mea în cafenea; Încerc *să răspunde*; Cred că e un mic dificil [pentru mine, ca eu] *să vorbească* despre o ţară; dar sper [ca eu] *să viziteze*; Nu ştiu mult *vorbeşte* româneşte; Vreu *să învaţ* mai mult

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)

românește; cred că vrei *să învați* câteva verbe; În week-end îmi place *să vede* un film cu niște prietene.

Complicații suplimentare apar la conjugarea conjunctivului la persoana a treia, caz în care intervin „abateri de la normă”/ reguli flexionare specifice (alternanțe vocalice şi consonantice față de indicativ prezent): „în zilele noastre multe românimele lociesc la Norvegia şi vreau *să lucrează* aici”. În limba norvegiană construcții relativ similare se realizează cu infinitivul, după modelul „jeg liker å + infinitiv, jeg prover å + infinitiv, jeg håper å + infinitiv”.

4.1.2. Conjugarea la prezentul indicativ

Flexiunea verbului în limba norvegiană la indicativ prezent comportă o singură formă morfologică, indiferent de persoană şi număr. În limba română studentul norvegian se vede nevoit să asimileze de la bun început, în primul rând, existența a patru grupe de conjugare clasificate după forma infinitivului (la care se adaugă verbele neregulate) şi apoi flexiunile diferite în funcție de persoană şi de număr specifice fiecărei grupe în parte. La toate acestea se adaugă, uneori, în mod nefericit, şi unele alternanțe fonetice în rădăcina verbului. Învățarea şi utilizarea corectă a zeci de desinențe verbale în limba română, comparativ cu una singură în limba norvegiană, se poate dovedi un impas insurmontabil cel puțin pentru unii studenți.

Merg la universitate şi *studez*; Merg la universitate des, pentru că *ai* un curs de limba română; *Vreu* să învaț mai mult românește; în zilele noastre multe românimele *lociesc* la Norvegia şi *vreau*; Eu sunt student şi *studie* în Norvegia.

4.1.3. Reflexivul

Cred e greu *să trezesc* devreme; Îmi place *să trezesc* târziu, dar întotdeauna trebuie *să trezesc* devreme (în limba norvegiană verbul „a se trezi” – „å våkne” – nu este un verb reflexiv); *n-îmi* place să dansez (probabil a urmat, într-un mod original şi eronat, modelul construcției „nu + o” = „n-o”); Limba româna de exemplu, *se bazez* pa limba latină ca italiană şi spaniolă; *Îmi nu place* orașe mare (construcție inexplicabilă, în norvegiană negația aflându-se după verb: „jeg liker *ikke*”).

4.1.4. Neconcordanța timpurilor

Nu ştiu mult vorbește românește pentru că *începeam* ianuarie acesta (folosirea imperfectului în loc de perfectul compus); aici avea dictatorul român un palat mare, dar nu îmi place că dictatorul *locuiescă* acolo (folosirea prezentului în loc de imperfect).

Imperfectul românesc este cu totul altceva decât preteritul norvegian.

4.1.5. Conjugarea la imperfect

în primul rând, românimele erau triste, nu *era* timpuri bine (în limba norvegiană conjugarea verbului este invariabilă după persoană şi număr); Când eram în țara aceea, *nu ştieam* nimic despre ea (posibil s-a urmat cu aproximație modelul verbului „a vorbi” – „vorbeam”).

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)

4.1.6. Conjugarea condiționalul optativ

Limba română are multe diftongi care *ar fii* dificili pentru norvegieni.

4.2. Articolul hotărât

4.2.1. Omiterea articolului hotărât

4.2.1.1. În general, studentul norvegian are tendința de a realiza o „traducere directă" după modelul şi după logica limbii norvegiene, de aici rezultând serii tipice de erori ale (ne)folosirii articolului hotărât. Astfel, în norvegiană construcția cu prepoziția „med" („cu") + „substantiv" reclamă un substantiv nearticulat. De aici au rezultat:

> merg la oraş cu *prieteni*; am o întâlnire de lucru cu *prieteni* în o organizație; Vineri seara merg în oraş cu *prietene* şi fac haz; În week-end-uri (sâmbătă şi duminică) merg cu *maşină* la peninsula Fosen; Sunt cu *prieteni*, uneor luam o cafea; uneori ies cu *prieteni* pentru ca să facem altceva; joc fotbal de obicei cu *prieteni*; stau în oraş cu *prieteni*; nici unul nu vrea să vorbească limba standard cu *străini*.

4.2.1.2. O altă problemă pare a o constitui neasimilarea normei construcției în limba română după modelul „complement circumstanțial (exprimat prin *substantiv articulat cu articol hotărât*) + atribut substantival (adeseori construit cu prepoziția *de*)". Studentul norvegian nu sesizează diferența între utilizarea substantivului *nearticulat* atunci când acesta are rol de complement circumstanțial, nefiind însoțit de vreun atribut, şi utilizarea substantivului *articulat* atunci când acesta are acelaşi rol de complement circumstanțial dar apare însoțit de un atribut. Rezultă astfel o serie tipică de *nefolosire* a articolului hotărât:

> Miercuri lucrez la *bibliotecă* Dragvoll; Miercuri merg la *cursuri* de limba română şi sintax; Marți dimineața merg la *curs* de psihologie; Merg la universitate la *zile* de lucru; merg la *curs* de limba română; eu merg la *curs* de lingvistică; Nu merg niciodată la *sală* de gimnastică; Eu şi merg la *curs* limba română; Am fost în nordul României, în *oraş* Bacau.

4.2.1.3. Studentul urmează logica limbii norvegiene în construcția complementului direct printr-un substantiv *nearticulat*, după modele de genul „spiser *middag*", „spiser *lunsj*", „vasker *hus*", „for *utlendinger*". Rezultă astfel o nouă serie tipică de *omitere* a articolului hotărât:

> Mănânc *cină* la ora 19 (şapte); Mănânc *prânz* de obicei cu mama mea; După curs uneori iau *prânz* cu prietenii mei; Eu fac cina şi spăl *casă*; dialectele norvegiene vor fi o problemă pentru *străini* învățând limba mea.

4.2.1.4. Studentul pare a urma uneori logica limbii norvegiene chiar şi în construirea subiectului exprimat eronat printr-un substantiv *nehotărât*, în unele cazuri foarte probabil subiectul fiind, în plus, confundat cu un complement direct („jeg liker *løp*", „jeg liker ikke store *byer*"). Rezultă, astfel, construcții de genul:

> Îmi place *alergare*; Îmi place de asemenea *muzică*; Îmi nu place *oraşe* mare; pentru că *părinți* şi mulți prieteni mei locuiesc acolo (posibil eventual ca „părinți" să fie deja perceput ca o formă articulată); Studiul îmi place, dar *somn* îmi mai place; *Hobby* mea este *teatru* („Min hobby er teater"); *Morfologie* de verbe în limba

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)

norvegiană; *Limbi* norvegiană şi română au morfologie de substantive în comun („Norsk og rumensk"); *Gramatică* este mai complexă decât noastră; Mi *zi* de lucru e terminat.

4.2.2. Folosirea inutilă (şi incorectă uneori) a articolului hotărât

Pentru studentul norvegian este extrem de confuz de ce după unele propoziţii este reclamată prezenţa obligatorie a articolului hotărât la substantiv (*cu* + substantiv articulat), iar după alte prepoziţii substantivul trebuie sa fie utilizat nearticulat (*la*, *pe*, *din*, *în* + substantiv nearticulat), rolul îndeplinit de substantiv fiind, în general acelaşi, complement (mai rar, atribut). Prin urmare, studentul norvegian tinde să îşi creeze reguli proprii (contradictorii) sau să ignore complet orice regulă a utilizării articolului hotărât. Rezultă astfel exemple precum:

Merg pe jos la *şcoalul*; vorbesc cu familia mea la *telefonul*; merg uneori la *universitatul*; prieteni din *universitatul*; călătoresc la *familiile* în Selba; merg cu maşina in *scoala*; Suntem in *şcoala* şapte ore de *ziua*.

Alte situaţii:

În timpul liber meu citesc, văd *filmele* cu iubitul meu; Luni dimineaţa merg la cursul de limba *româna*; Limba *româna* de exemplu; O *ţara* frumoasa!

4.3. Articolul nehotărât

4.3.1. Omiterea articolului nehotărât

văd *film* cu nişte prieteni în târziu (după modelul norvegian „Jeg ser film").

4.3.2. Folosirea inutilă a articolului nehotărât:

România este *un* membru de EU, şi cred că este şi *un* membru de NATO

4.4. Numărul substantivelor sau al adjectivelor

4.4.1. Folosirea eronată a singularului

În o săptămână fac o mulţime de *activitate* (probabil printr-un acord prin influenţă eronat cu substantivul singular „mulţime"; sau studentul va fi considerat, conform regulii, că aceasta este forma corectă a femininului plural, în *-e* – adeseori studentul norvegian ezită să construiască femininul plural în *-i*, această marcă a pluralului fiind percepută ca eminamente pentru genul masculin); este o ţară mai mare decât Norvegia şi are foarte *variată* peisaje; Mixtura culturală de elemente *latinească* şi *slavonă* e şi foarte interesantă; dar are nişte elemente fonetice şi *lexicală* de la limbi slave; Este o limbă *încântătoară*! (un fals singular, construit ca atare probabil prin influenţa substantivului „limbă" la care se va fi adăugat şi perceperea, conform regulii, a unei eventuale construcţii finale în *-e* ca fiind la plural); cu conjunctiv şi mai *mult* conjugare de verbelor; Bucureşti este interesant şi *mar* (un fals singular); *Mi* zi de lucru e *terminat*.

4.4.2. Construcţia incorectă a pluralului

Duminică citesc ziarele şi *cartele* („cartele" este o construcţie în concordanţă cu regula *-e* pentru substantive feminine la plural şi, totuşi, incorectă, întrucât varianta

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)

corectă în *-i* este pereceptă de studentul norvegian ca fiind eminamente rezervată genului masculin. Modalitatea triplă de construire a femininului plural în limba română este extrem de confuză pentru un vorbitor al limbii norvegiene care tinde astfel să simplifice în mod original morfologia limbii române); Altcum, des merg la şedinţele de SU şi la filmele *românesce* (prin adăugarea mărcii de feminin plural *-e* în acord cu substantivul „filme", perceput ca „feminin" plural, şi pornind de la forma de singular „românesc"); dar are şi *munte imense* ca Carpaţii (probabil datorită perceperii substantivului „munte" ca fiind deja la plural feminin şi adjectivul a fost acordat similar); Au şi *mulţi* cuvinte în comun; Limba română are *multe* diftongi; Îmi nu place oraşe *mare* (probabil datorită substantivului „oraşe", fiind la plural feminin în *-e*, conform „regulii", şi adjectivul a fost acordat/construit similar; în plus nu trebuie neglijat faptul că flexiunea acestui adjectiv este „excepţională" chiar şi raportată strict la paradigma românească, are aceeaşi formă de singular pentru ambele genuri, „mare", situaţia repetându-se şi la plural, „mari").

4.4.3. Folosirea inutilă a pluralului

Primele patru erori se datorează, posibil, unei confuzii fonetice/fonologice, fonemului [ă] fiindu-i rezervat în limba norvegiană litera [e]. În acest sens, erorile devin reduse sau chiar inexistente morfologic:

> În week-end dorm des târziu şi e *perioade* favorită de săptămână; Sâmbătă şi duminică lucrez la staţion de tren sau sunt *libere*; Când sunt *libere* vreau să dor; Cred că limba română e mai facil de, şi mai *frumoase* de limba franceză sau limba spaniolă; În week-end plec Trondheim şi călătoresc la *familiile* în Selba; dar sper să viziteze o în *viitoare*.

Unele dintre erorile folosirii numărului se datorează, de fapt, unei dificultăţi a studentului norvegian în a identifica *genul* substantivului, respectiv ajectivului adiacent. Lăsând deoparte eterna problemă a discrepanţei dintre genul natural şi cel gramatical, precum şi a unui specific al fiecărui sistem lingvistic în parte în ceea ce priveşte modalitatea a-şi hotărî genul susbtantivului (adeseori contradictoriu la o analiză pluri-idiomatică), ţinem să remarcăm o dificultate aproape insurmontabilă. Pentru studentul norvegian este deconcertant de înţeles şi de asimilat cum se decide\construieşte genul neutru în limba română, prin folosirea masculinului la singular şi a femininului la plural. În limba norvegiană logica este complet diferită şi desigur mult mai simplă, existând desinenţe specifice pentru cele trei genuri, neutrul neavând astfel nicio referire la masculin sau feminin.

4.5. Adverbul de timp

> *Seara de sâmbătă* îmi place să vorbească cu sora mea în cafenea („Søndag kveld"); iau micul dejun *înaintea de* ora opt; *Joi şi sâmbata* am mult de lucru; văd film cu nişte prieteni *în târziu*; *În cinci luni* am avut un curs de limba română în Trondheim ("I løpet av").

Următoarele construcţii devin explicabile dacă ne raportăm la modalitatea norvegiană de a construi adverbul de timp în situaţii similare, prin utilizarea prepoziţiei *om*, căreia studentul norvegian îi află un inedit echivalent în românescul *în*:

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)

În vineri, eu merg la curs de lingvistică; *În sâmbătă* mă trezesc târziu; *În duminică* stau acasă; *În primăvară şi vară*, joc fotbal de obicei cu prieteni; *În luni seara*, eu şi nişte prieteni cântăm music; dar sper să viziteze o *în viitoare*.

4.6. Prepoziția

Utilizarea prepoziției este o eternă problemă pentru orice vorbitor învățând un alt idiom, aspectul fiind specific fiecărei limbi în parte şi o traducere exactă şi general valabilă a unor situații tipice este aproape imposibilă. În această situație, studentul norvegian apelează în general la „a ghici" care va fi fiind prepoziția optimă în limba română şi în mod fatal adeseori comite erori ale (ne)folosirii prepoziției româneşti.

4.6.1. Utilizarea incorectă a prepoziției

Luni am cursul de limba română *în* Dragvoll (på Dragvoll); Verific intotdeauna e-mail-uri *i* fiecare zi (hver dag); Merg la universitate *la* zile de lucru (på); Sunt student *în* lingvistică (i lingvistikk); Dominică merg *a* petreceri (på); călătoresc la familiile *în* Selba (corect, dacă logica enunțului este „călătoresc în Selba la familie"; incorect, dacă logica enunțului este „călătoresc la familia *din* Selba"); se bazez *pa* limba latină ca italiană şi spaniolă; Limba românei verbelor sunt cele mai diferențe *ca* limba norvegiană; Au şi mulți cuvinte în comun, *pentru* exemplu (for); În Bucureşti stăteam *în* hotel România (sintagmă ce poate fi admisă, dar contextul reclamă construcția „... stăteam *la* hotel România") (på); În al doilea rând, în zilele noastre multe românimele lociesc *la* Norvegia (i Norge); merg cu maşina *in* scoala; Suntem *in* şcoala şapte ore *de* ziua.

În următoarele situații a fost utilizată, printr-o incorectă adaptare, construcția prepozițională „de la... până la", specifică unor alte situații temporale (ex: „de la şapte până la opt"):

De la luni *până la* vineri în zi fiecare merg la universitate; *de la* dimineața *până la* seara văd fotbal la televizor.

În următoarele două situații în mod evident nu a fost însuşită logica utilizării lui *decât*:

Morfologie de verbe în limba norvegiană e mai facil *de în* limba română; Cred că limba română e mai facil *de*, şi mai frumoase *de* limba franceză sau limba spaniolă.

4.6.2. Omisiunea utilizării prepoziției

telefonez iubirea mea în Murmansk (într-o eventuală construcție populară a dativului: „telefonez *la* iubirea mea"; în norvegiană, folosirea prepoziției este opțională în contextul similar: „ringe (til)"); joc teatru marți şi joi, şi multe week-end-uri („şi *în* multe alte week-end-uri"); în week-end plec Trondheim („plec *din* Trondheim" – fra); acum ştiu verbe exemplu („acum ştiu verbe *de* exemplu" – (for); Îmi plac limba românei substantivelor pentru că cele sunt mai similare limba norvegiană („... acelea sunt mai similare *cu* limba norvegiană"; în norvegiană se utilizează o construcție directă: „like norsk"); ora şase seara lucrez ore de franceză („*la* ora şase seara lucrez ore de franceză"); de obicei plec la munte sau Oslo cu maşina („de obicei plec la munte sau *la* Oslo cu maşina").

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)

4.6.3. Folosirea inutilă a prepoziției

Studiez *la* limba franceză şi ştiințe politice în Trondheim; Joi *de* dorm până târziu; Seara studiez *de* fonematică sau *de* psihologie; Îmi place să citesc ziare cu micul-dejun şi cafea *la* acasă.

4.6.4. Utilizarea prepoziției *de* pentru construcția genitivului

e perioade favorită *de* săptămână (în locul articolului genitival proclitic *a*; folosirea articolului genitival proclitic *a*, *al*, *ale*, *ai* este un aspect mult prea complicat, aproape insurmontabil, pentru un vorbitor al limbii norvegiene); România se află în sud-estul *de* Europa (în locul articolului genitival enclitic *-ei*).

4.7. Topica

4.7.1. Plasarea incorectă a atributului ajectival

În timpul liber *meu* citesc („i fritiden min"); acum ştiu verbe exemplu în *prezent* timpul, *imperfect* timpul şi imperativ; *mi* zi de lucru e terminat.

Absolut inexplicabilă este situa□ia atunci când nu suntem în prezen□a nici măcar a unei „traduceri directe" a topicii norvegiene în situații similare:

în zi *fiecare* merg la universitate şi studez („hver dag"); acum ştiu *mai* informație utilă despre România (construcția incorectă a gradului comparativ de superioritate – „mer nyttig informasjon").

4.7.2. Plasarea nefirească a complementului circumstanțial în raport cu predicatul verbal

Această situație este absolut inexplicabilă, întrucât nu este nici măcar o „traducere directă" a topicii norvegiene în situații similare („Jeg har\drar ofte"):

Luni după-amiază *des* am o întâlnire de lucru; *des* merg în oraş dupa-amiază; *des* seara vorbesc la telefon cu familia; dar *des* în week-end plec la munte sau la mare; altcum, *des* merg la ședințele de SU şi la filmele românesc; eu *şi* merg la curs limba română („Jeg drar\går også").

4.7.3. Construcția incorectă a genitivului (atributul substantival plasat incorect față de subiect)

Limba românei verbelor sunt cele mai diferențe; *limba românei verbelor* sunt mai lungi şi mai imperfecte; îmi plac *limba românei substantivelor*.

Acestea sunt cu siguranță cele mai curioase construcții inedite ale studenților norvegieni. Ele nu urmează sub nicio formă niciuna din cele două posibilități de realizare a genitivului în limba norvegiană: „rumenske substantiver" sau „substantivene i rumensk". Este de domeniul eviden□ei că studentul cunoştea foarte bine modalitatea corectă de construcție e genitivului cu articol enclitic, lucru destul de complicat în sine („verbelor, substantivelor, românei" – pornind de la „română" a adăugat „corect" articolul genitival *-ei*), însă combinarea celor trei cuvinte a urmat o topică fantasmagorică.

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)

4.7.4. Plasarea incorectă a complementului direct pronominal în raport cu predicatul

dar sper să viziteze *o* în viitoare („besøke det").

4.8. Virgula

Utilizarea frecventă (şi incorectă) a virgulei înaintea conjuncţiei coordonatoare *şi*. Este de remarcat faptul că în limba norvegiană acest aspect nu este normat clar:

Seara iau cina cu familia**,** şi beau o ceaşcă de ceai tare; miercuri am cursul de limba română**,** şi cursul de limba rusă; marţi am cursul de fonologie cu domnul Abrahamsen**,** şi văd film cu nişte prieteni în târziu; vineri văd un film cu un prieten**,** şi am cursul de pragmatică; în week-end-uri (sâmbătă şi duminică) merg cu maşină la peninsula Fosen**,** şi vorbesc cu familia mea la telefonul; miercuri la ora zece studiez**,** şi apoi am curs de limba română la ora unu şi un sfert; ai un curs de limba română lundi şi miercuri**,** şi lingvistică marţi, joi şi vineri; hobby mea este teatru**,** şi joc teatru marţi şi joi**,** şi multe week-end-uri; au varietate de masculin/ feminin/ neutru**,** şi singular/ plural**,** şi hotărât/ nehotărât; în cinci luni am avut un curs de limba română în Trondheim**,** şi am învăţat mult; □tiu că România este o tară foarte interesantă**,** şi că natura României e foarte frumoasă; România este un membru de EU**,** şi cred că este şi un membru de NATO.

4.9. Construcţia incorectă a adjectivelor pronominale/ pronumelor (posesive, demonstrative)

După curs uneori iau prânz cu prietenii *mie*; părinţi şi mulţi prieteni *mei* locuiesc acolo; nu ştiu mult vorbeşte româneşte pentru că începeam ianuarie *ăsta*; îmi plac limba românei substantivelor pentru că *cele* sunt mai similare limba norvegiană; *mi* zi de lucru e terminat.

4.10. Alte erori

Acolo *l*-am văzut pe *Universitetul* oraşului, care este foarte *frumos* (în mod evident, „universitate⁄universitet(?!)" este perceput ca având gen masculin; chiar şi astfel, construcţia rămâne incorectă, întrucât confundă/ nu are cunoştinţă despre regula „animat ↔ anticipare a complementului direct prin pronume personal/ inanimat ↔ neanticipare": „*L*-am văzut *pe universitarul* oraşului/ Am văzut *universitatea* oraşului); luni am cursul de limba română în Dragvoll, îmi place *mai multe*; văd un film *romaneşte* cu colegii mei; studiul îmi place, dar somn îmi *mai place*; limba românei verbelor sunt *cele mai diferenţe* ca limba norvegiană; morfologie de verbe în limba norvegiană e mai *facil* de în limba română; cred că limba română e mai *facil* de, şi mai frumoase de limba franceză sau limba spaniolă; românimele erau triste, nu era timpuri *bine*.

4.11. Concluzii

Ca urmare a acestei analize a erorilor de exprimare în limba română a studenţilor norvegieni, precum şi a clasificării operate, încercându-se stabilirea, pe cât posibil, a unor tipologii, se poate observa că, în general, studenţilor norvegieni le este cel mai dificil să asimileze sistemul morfologic al limbii române, fapt pe deplin explicabil dacă luăm în considerare complexitatea acestuia în raport cu morfologia

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)

limbii norvegiene. Erorile există, de asemenea, la nivel lexical, fonetic şi sintactic, dar într-o proporţie mult inferioară. În marea majoritate a cazurilor greşelile în redactarea scrisă sunt determinate de tendinţa oarecum firească a studentului de a urma logica şi normele sistemului lingvistic propriu, norvegian, de aici rezultând o serie de soluţii inedite aflate pentru sistemul lingvistic românesc. Se poate observa, de asemenea, ca urmare a acestui tip de analiză comparativă că erorile determinate strict de necunoaşterea completă a normelor limbii române sunt reduse, acestea existând însă de asemenea. În pofida erorilor inevitabile şi în bună măsură explicabile, exprimarea în scris în limba română a studenţilor norvegieni aflaţi într-un stadiu incipient al studiului lingvistic rămâne perfect inteligibilă şi chiar fluentă.

Addenda

În semestrul de primăvară al anului academic 2009/2010, cursul de Limba română 1 a fost frecventat de patru studenţi ai NTNU: Denis Dmitrievich Petrov (student la istoria artei), Sture Magne Alne (student la ştiinţe politice), Philippe Hougen (student la limba şi literatura franceză) şi Tiberiu Alex Sîrbu (student la media, român emigrat din Constanţa în 1999, la vârsta de doisprezece ani). Cursul de Limba română 2 a fost audiat de patru studenţi care au studiat cursul Limba română 1 în cele două semestre: Sture Magne Alne, Tiberiu Alex Sîrbu, Denis Dmitrievich Petrov şi Finn Robert Strand. Ambele examene scrise finale au fost susţinute de aceştia în data de 25 mai 2010.

9. *Scrieţi un text scurt despre activităţile dumneavoastră obişnuite într-o săptămână (jumătate de pagină este suficient)* [Write a short text about your regular activities during a week (half a page is enough)]:

Kandidat nr. 10004

Luni: Eu pregătesc nişte chai pentru micul dejun. Beau chai şi merg la universitate. De obicei merg de la curs dar îmi place să citesc acasă. Nu-mi place sa merg la Dragvoll pentru nişte ore de sirviciu. Acolo luam nişte ore de româneşti. A-şi da mâna profesorul meu.

Miercuri: rar mâ încearcă cu degetul… am se da somnului. Picioarele nu-mi mai duceau. La iarna am se da pe gheaţa

Joi: moment potrivit pentru micul dejun şi prânz. Eu mănânc nişte înghețate.

Sâmbâtă: de obicei eu dorm dar îmi place să citesc nişte cărţi şi. Mai mult sau mai îmi place să relaxez cum am ajuns acasă.

Kandidat nr. 10005

Dimineaţă, mănâncă micul dejun cu mult cafea şi merg la biblioteca pentru citi lecţie şi scrie. Ora doisprezece, merg acasă şi mănâncă. Într-o seara, vorbesc cu prieteni cu internet si merg la Trondheim. De obicei, într-o week-end, merg la sport şi joac guitara.

Kandidat nr. 10006

De obicei mă scol târziu. Dacă am chef, î-mi fac o omletă cu două ouă. După aia, î-mi fac rucsacul şi plec la şcoală. La scoală nu prea fac nimic, de obicei. Uneori citesc la română, altă dată la alte materii. Când mă satur de citit, mă duc să mănânc.

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)

Din păcate mâncare în cantină nu e prea gustoasă, dar cafeaua e gratis. Având o economie de student, lucruri gratuite sunt foarte apreciate. Când termin cafeaua, plec acasă cu autobuzul. Cam asta fac eu în fiecare zi.

Kandidat nr. 10007

De obicei încep luni târziu, mai târziu dacă am avut o petrecere. A doua zi studiez la universitatea. Miercuri şi joi am citit şi lucrat acasă, dar uneori am mers la sală de gym. Vineri mănânc cina cu prieteni. În week-end-ul văd un film, merg des la cinema sâmbătă seara. Şi am întotdeauna vorbit cu parinți mei la telefoane în week-end-ul!

3. *Alegeți un subiect din cele de mai jos* [Choose one of the topics supplied and write an email or a letter]: a) *scrie un e-mail sau o scrisoare unui student la lingvistică din România. Prezintă-i opinia ta despre limba română. Compar-o cu limba norvegiană (80–100 de cuvinte)*; b) *scrie un email sau o scrisoare unui prieten \ unei prietene şi povesteşte-i ce ştii tu despre România, ce îți place şi ce nu îți place (80–100 de cuvinte)*.

Kandidat nr. 10001

Dragă Andrei: Î-mi pare rău că nu am mai fost prin România de mult. Î-mi este foarte dor de țara mea şi de voi, familia mea. Din păcate, din cauza scolii mele, eu nu am timp să călătoresc aşa de mult, deci asta e cauza pentru absența mea. După cum ştii, mie î-mi place România pentru că are o climă caldă şi plăcută. Fiind român, normal că î-mi şi plac românii. Norvegienii sunt un popor mai grijuliu. Ei nu sunt prea obişnuiți cu străini, deci e mai greu să te înprieteneşti cu ei. Însă, un lucru care nu î-mi place despre România, este faptul că populația generală are o mentalitate proastă şi neconstructivă. Asta este probabil din cauza regimului comunist şi dictatura lui Nicolae Ceauşescu. Bănuiesc că timpul acela dur şi-a lăsat urmele în poporul român. În orice caz, baftă si sănătate! Cu drag, eu.

Kandidat nr. 10002

Bună! Mă gândesc România este o foarte interesant țară. Istorii de Românieі sunt mai fascinanți şi foarte diferiți din istorii de norvegieni. Îmi place filmele şi literaturile româneşti spre marea mea surprindere. Într-o bună zi aş dori să călătoresc în România şi se poate locuiesc în România. Dar nu-mi place poluâri, se există nişte lungi loc de poluare din epocă de comunistă. Natură este foarte frumoasă cu munti şi mare. Salut!

Kandidat nr. 10004

Bună ziua, dragă prietena mea! Ce face? Ce-ai aflat despre România? Eu sunt gata de plecare acolo într-un viitor apropiat, dar am nu avem nici o para (aşa cum ştii, sărăcia nu-i un viciu). Deci… eşti dispus să mă conduci? Îmi place a obține totul de-a gata. E aşa şi nu altfel! Dar în primul rand eu vreau să povesti despre România. După câte îmi amintesc, se povesteşte ca România. Acolo e multe frumoase munți şi agitată Marea Neagra. În România e prețuri foarte mari. Şi îmi place padureii româneşti.

Ne vedem!

P.S. Îmi place limba romana. Să plecăm până mai e foarte cald!

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)

Bibliografie

Bâgiu 2009: Lucian Bâgiu, *O săptămână la Cercul Polar*, în „*ProSaeculum*. Revistă de cultură, literatură şi artă", Anul VIII, nr. 7–8 (59–60), 15 oct.–1 dec. 2009, p. 139–140.

Bâgiu 2010: Lucian Bâgiu, *Studenți norvegieni despre România*, în „*ProSaeculum*. Revistă de cultură, literatură şi artă", Anul IX, nr. 1–2 (61–62), ianuarie-martie 2010, p. 159–160.

Cojocaru 2008: Dana Cojocaru, *You can speak Romanian! (Manual de limba română pentru cei care chiar vor s-o învețe). Cu desene de Terente Şerban*, Bucureşti, Compania.

Ellingsen, Mac Donald 2004: Elisabeth Ellingsen, Kristi Mac Donald, *På vei. Tekstbok. Norsk og samfunnskunnskap for voksne innvandre*, Oslo, Cappelen

***, *Gramatica limbii române*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2008.

Halvorsen 2008: Arne Halvorsen, *Dictionar român-norvegian*, ediția a II-a, revăzută şi adăugită, Iaşi, Polirom.

Kohn 2009: Daniela Kohn, *Puls. Manual de limba română pentru străini. Curs*, Iaşi, Polirom.

Leon 2009: Crina Leon, *Dicționar de buzunar norvegian-român*, Iaşi, Polirom.

Leon 2007: Crina Leon, *Ghid de conversație român-norvegian*, ediția a II-a, revăzută şi adăugită, Iaşi, Polirom.

Pologea 2008: Doina Pologea, *Limba română pentru străini*, Bucureşti, Institutul Cultural Român.

Suciu, Fazakaş 2006: Raluca Suciu, Virginia Fazakaş, *Romanian at First Sight. A Textbook for Beginners*, Bucureşti, Compania.

Tomescu-Baciu 2006: Sanda Tomescu-Baciu, *Velkommen! Manual de conversație în limba norvegiană*, Iaşi, Polirom.

***, *Un universitar albaiulian predă limba română la o universitate din Norvegia. Interviu cu Lucian Bâgiu, un tânăr scriitor şi universitar din Alba Iulia*, în „Informația de Alba", 23 aprilie 2009.

Romanian Language in Norway – the Lectureship in Trondheim

The Romanian language lectureship in Trondheim was established on 5th June 2008. This is the date when an agreement was signed between The Institute of the Romanian Language, represented by its director, Mrs. Ionela Dabija, and Norges Teknisk-Naturvitenskapelige Universitet (NTNU) [Norwegian University of Science and Technology], represented by professor Arne Halvorsen, the head of *Institutt for moderne fremmedspråk* [Department of Modern Foreign Languages]. The event took place at the Romanian Embassy in Oslo, thanks to the hospitality of His Excellency Cristian Istrate, the Ambassador of Romania in Norway.

At university level, the interest shown by the Norwegians is, to a large extent, due to the intellectual enthusiasm of the professor Arne Halvorsen. He has a very good knowledge of Romanian language, literature and culture as he is the author of the first Romanian-Norwegian dictionary. The book comprises 25,000 words and was reprinted by Polirom Publishing House in 2008.

Institutt for moderne fremmedspråk provides the Romanian lectureship an office equipped with a computer connected to internet, intranet and printing machine, telephone with interior and exterior connection, laptop and instruction in Norwegian language. An essential role is played by the Romanian diplomacy in the Norwegian kingdom as well. The Honorary Consul of Romania in Trondheim, Mr. Terje Roll Danielsen, an eminent Norwegian businessman secures accommodation to the Romanian lecturer for the whole period of the mandate. It consists of a completely equipped downtown apartment, expenses

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)

all paid. Thanks to the interest of Mr. Terje Roll Danielsen the Romanian lectureship in Trondheim has a Norwegian colleague. Mrs. Svanhild Naterstad is a journalist acquainted to Romanian language. She was hired to write a volume concerned with Romania, in Norwegian.

Institutt for moderne fremmedspråk has a long tradition of studying English, French and German up to doctoral level. Moreover, there are European studies as BA degree, a one year course in Spanish language and modules in French, German, Spanish, Italian, Japanese and Russian. As a novelty the optional course in Romanian language made its debut in January 2009, for "the spring semester". The course is intended for students from all specializations. It is divided into Romanian 1 and Romanian 2, each of them holding 7,5 credits. They include oral examination and short dictation as a means of assessment during the semester and final four hours written exams.

For the "pioneer semester" the Norwegian students have proved a great interest. Students from a variety of BA degree specializations have chosen to study this new language. Linguistics is the specialization that provided the most students, but also European literature, political studies, media, infrastructure environment, technology. Here are the names of the first ever students to have studied Romanian language in the Norwegian academic system: Sandra Maria Akseth Winther, Charlotte Andersen Dammen, Fredrik Wilhelm Borelly, Maike Gaertner, Jonas Hinrichsen Gjervold, Monika Grammeltvedt, Ingrid Hegvik, Karoline Hovstad, Andreas T. Slørdahl, Jon Harald Søby, Elias Aamot. For Romanian language 2 the major percentage of the linguistics students maintained, but also European literature and media. Here are the names of the Norwegian students who chose to deepen the study of the Romanian language and passed the exam on May, 7th, 2009: Sandra Maria Akseth Winther, Fredrik Wilhelm Borelly, Jonas Hinrichsen Gjervold, Monika Grammeltvedt, Ingrid Hegvik, Guri Kaarbø Vårheim, Jon Harald Søby. Mention should be made of the fact that student Sandra Maria Akseth Winther applied for a placement with the "Babeş-Bolyai" University of Cluj-Napoca and was accepted for the whole academic year 2009/2010. This is through LLP programme: Higher Education (Erasmus) area subject Languages and Philological Sciences and it is based on the previous agreement Institutt for moderne fremmedspråk of NTNU signed with the Philology Faculty of the Romanian University.

Universitatea de Ştiinţă şi Tehnologie, Trondheim
Norvegia

BDD-A919 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 03:12:00 UTC)